

JAVIER PÉREZ



jperez.trans@gmail.com

+34 659 963 932

profile

Localization specialist with over eight years' experience in linguistic consultancy, both in-house and as a freelancer. In the last three years I have focused on translation production management, being responsible for quality, scheduling, resourcing, training and technical aspects of the localization process.

My main fields of expertise include:

- Project assessment & management, HR and linguistic consultancy
- Online QA, software testing & bug fixing and DTP checking
- Translation and proofreading (EN > ES)

in-house work experience

Language Manager at Alpha CRC (Barcelona, Spain) - 11/2008 – Present

- Linguistic management of projects for clients like Microsoft, eBay, Autodesk, Oracle, HP or Avid, from the preliminary stages of glossary building and translation to technical testing and proofing of published materials.
- Resource management of the in-house team and liaison with freelancers and external vendors, supporting project managers in communications with the clients.
- Responsible for scheduling tasks, implementing tools and procedures, and monitoring quality throughout the project life cycle.

Editor at Synthesis Iberia (Madrid, Spain) - 02/2008 – 07/2008

- Proofreading of video games titles for clients like Activision, Ubisoft, Electronic Arts, Bioware, Take Two or Disney.
- Projects included in-game content, text for subtitles and dubbing, user guides, marketing materials and game specific minisites. Games testing and liaison with freelancers.

Translator at SDL International (Sheffield, UK) - 11/2004 – 12/2005

- Translation, proofreading and QA check in localization projects for clients like Sony, Dell, Novell or American Express.
- Projects included software, video games, web content, marketing, legal and economic documents, as well as corporate and personal texts through SDL service [click2translate](#).

projects translated

Localization

- eBay – web content and customer service training materials
- OpenOffice, Oracle Solaris, Java – software, documentation, online help and sales courses
- Microsoft Exchange, Office Communications Server – software and online help
- Autodesk Revit Architecture, AutoCAD Map 3D, Autodesk Inventor, Autodesk Navisworks – software, documentation, online help, marketing and web content

Video Games

- Dragon Age – in-game for subtitling and dubbing
- GuildWars – in-game and web content

Media

- National Geographic Channel, History Channel, E! channel – voiceover and subtitling for documentaries
- Lonely Planet – translation of travel guides for the Spanish publisher Grupo Planeta

Institutional

- UNICEF España – annual reports on AIDS and Child Protection
- World Water Forum – summaries and presentations for the UN taskforce
- CNE – internal and legal documentation for the Spanish Energy Commission

education

Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) - 10/2006 – 07/2007

- MA in Audiovisual Translation, English > Spanish
- Collaborated in DiBa (Digital Barcelona Film Festival) subtitling movies

Universidad Complutense de Madrid (UCM) - 10/1999 – 07/2003

- BA in Translation & Interpreting Studies, English & German > Spanish
- Course on screen translation and subtitling directed by Jorge Díaz-Cintas

computing skills

Experienced using a wide range of localization tools, including:

- CAT Tools – Trados, SDLX, Idiom, Passolo, Synergy, Resource Studio, MemoQ
- Text and data processing – Microsoft Office, OpenOffice, Google Docs
- Content Management Systems – SDL WorldServer, SDL TMS, MemoQ Server
- Other – Microsoft Term Studio, JIRA, Xbench, Subtitle Workshop